

**MEDICIÓN DEL USO
DE LAS LENGUAS
EN LA CALLE.
EUSKAL HERRIA, 2016**



SOZIOLINGUISTIKA
KLUSTERRA<

Julio de 2017

CONTENIDO

- 3** VII MEDICIÓN DEL USO DE LAS LENGUAS EN LA CALLE: EUSKAL HERRIA, 2016
 - > Grupo de trabajo
 - > Contacto (comunicación)
- 4**
 - > Recorrido de la investigación
 - > Trabajo de campo
 - > Financiación
- 5** PRINCIPALES RESULTADOS
- 16** CONCLUSIONES
- 17** Acerca de la COMISIÓN CIENTÍFICA
- 17** En los cursos de verano de la EHU/UPV
- 18** SOZIOLINGUISTIKA KLUSTERRA



Este trabajo se divulga con la licencia Creative Commons Reconocimiento-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC-BY-SA 4.0). Para consultar la copia de una licencia, visitar <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0>

VII MEDICIÓN DEL USO DE LAS LENGUAS EN LA CALLE EUSKAL HERRIA, 2016

En este informe se presentan los principales resultados obtenidos en la *VII Medición del Uso de las Lenguas en la Calle*, realizada en el otoño de 2016. La Medición del Uso de las Lenguas en la Calle cuantifica la presencia de las lenguas, a partir de la observación de las conversaciones informales escuchadas únicamente en la calle. La amplia recogida de datos permite obtener resultados referentes al territorio de Euskal Herria en su totalidad y a los diferentes territorios históricos y a sus capitales. Además, los resultados obtenidos se presentarán en función de la edad y del sexo de las/los hablantes y se analizará la influencia de la presencia de las/los niñas/os en el uso lingüístico observado.

GRUPO DE TRABAJO:

DIRECTORA: Olatz Altuna Zumeta, Clúster de Sociolingüística

RESPONSABLE DEL TRABAJO DE CAMPO: Maialen Iñarra Arregi, Clúster de Sociolingüística

GESTOR DE LA BASE DE DATOS: Nestor Urrestaratzu Ramos, Taller de Datos

COMISIÓN CIENTÍFICA:

- Eneko Anduaga Insausti
- Eneko Gorri
- Iñaki Iurrebaso Biteri
- Iñaki Martínez de Luna Pérez de Arriba
- Paula Kasares Corrales
- Xabier Isasi Balantzategi

CONTACTO (COMUNICACIÓN):

Asier Basurto Arruti, Clúster de Sociolingüística
a.basurto@soziolinguistika.eus
Telf.: 629 35 00 95 – 943 592 556

VII MEDICIÓN DEL USO DE LAS LENGUAS EN LA CALLE. EUSKAL HERRIA, 2016

RECORRIDO DE LA INVESTIGACIÓN

- La Medición del Uso de las Lenguas en la Calle es **un extenso trabajo de investigación de largo recorrido**, puesto en marcha en 1989 por Siadeco y el Consejo Vasco de la Cultura (EKB), y realizado a partir de 2001 por el Clúster de Sociolingüística.
- **La investigación cuantifica la presencia de las lenguas, a partir de la observación de diferentes conversaciones informales escuchadas en la calle.** La investigación responde a la siguiente cuestión: “¿Cuánto se utiliza el euskera en la calle?”.
- Los observadores no interfieren en la recogida de datos, puesto que escuchan y toman nota de la lengua utilizada en la conversación, junto a la información relativa a la edad, al sexo de los interlocutores y a la participación de menores, todo ello sin preguntar nada al hablante y **evitando la subjetividad** individual.
- La I edición de la medición se realizó en 1989 y la VII, en 2016. **Así pues, en veintisiete años el uso del euskera en toda Euskal Herria ha sido retratado en siete ocasiones.**
- La metodología utilizada ha sido creada en Euskal Herria¹, y **se ha consolidado a partir de la** experiencia de las siete ediciones en las que se ha realizado.
- En la actualidad, **constituye una referencia imprescindible a la hora de evaluar la vitalidad social del euskera.**

TRABAJO DE CAMPO

- **Para la VII Medición se han tomado muestras en 144 municipios, recopilándose información sobre 187.635 conversaciones con la participación de 515.260 interlocutores².**
- El amplio volumen de datos recogidos garantiza unas condiciones de fiabilidad estadística. Para la obtención de datos supramunicipales (por territorios históricos, Euskal Herria...) se han realizado diferentes cálculos estadísticos³. **El error de la muestra, con un nivel de confianza del 95%, siendo $p=q$ (50 %/50 %), es del $\pm 0,3$.**

FINANCIACIÓN

- La investigación ha sido posible gracias a la financiación de las siguientes entidades: Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera del Gobierno de Navarra, Diputación Foral de Álava, Diputación Foral de Gipuzkoa, Ayuntamiento de Bilbao, Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián, Ayuntamiento de Pamplona, Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y otros 36 municipios.

¹ La metodología se describe con detalle en la publicación “*Hizkuntza-erabilera behaketa bidez neurtzeko Gida Metodologikoa - A guide to language use observation survey methods*” (Altuna & Basurto, 2013): <http://www.soziolinguistika.eus/Gida>

² En Álava hemos observado a 46.035 interlocutores en 16 municipios, en Bizkaia a 156.539 interlocutores en 36 municipios, en Gipuzkoa a 213.272 interlocutores en 38 municipios, en Navarra a 68.917 interlocutores en 32 municipios, y en el País Vasco Norte a 31.357 interlocutores en 22 municipios.

³ Los datos del informe publicado en 2011 se han modificado levemente, como consecuencia de la adecuación metodológica realizada para la obtención de resultados estadísticamente más sólidos. Las diferencias son mínimas, no superiores al 0,3 %.

PRINCIPALES RESULTADOS

EN EUSKAL HERRIA EL USO DEL EUSKERA EN LA CALLE HA DECRECIDO EN LOS ÚLTIMOS DIEZ AÑOS

Desde la primera medición a nivel de calle, en veintisiete años el uso del euskera ha aumentado 1,8 puntos. En aquellos comienzos, en 1989, se midió un uso del 10,8 %. Pero **en los últimos años el uso del euskera en la calle ha decrecido**.

La medición realizada en 2016 sobre el uso de las lenguas en la calle ha dado como resultado un 12,6 % para el euskera⁴, un 76,4 % para el castellano, un 8,3 % para el francés, y un 2,7 % para el resto de lenguas.

El uso del resto de lenguas en la calle ha disminuido en estos últimos cinco años, y hemos registrado el mismo nivel de hace diez años⁵. Así pues, en estos últimos cinco años el uso de lenguas diferentes al euskera, al castellano y al francés⁶ ha descendido del 3,7 % al 2,7 %.

Imagen 2: **Uso de las lenguas en la calle. Euskal Herria, 2016. (%)**

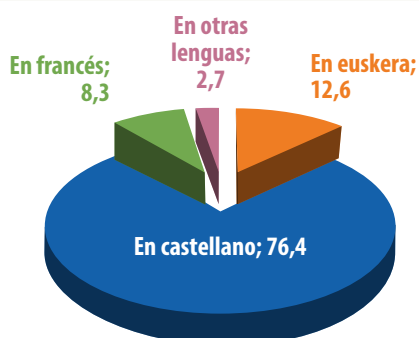


Imagen 1: **Evolución del uso del euskera en la calle. EUSKAL HERRIA, 1989-2016. (%)**

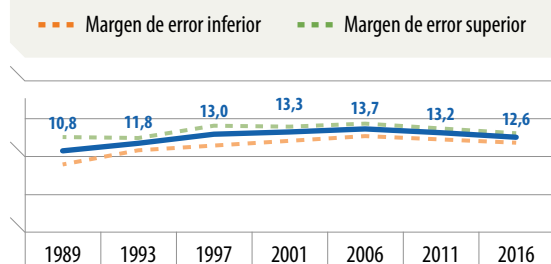
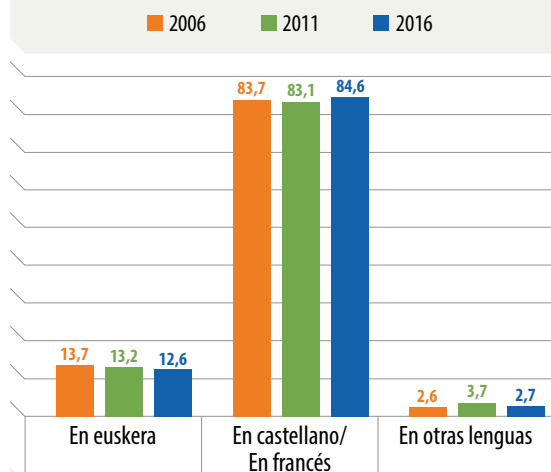


Imagen 3: **Evolución del uso de las lenguas. Euskal Herria, 2006-2016. (%)**



⁴ El 12,6 % de los interlocutores participantes en las conversaciones escuchadas en la calle hablaba en euskera. A partir de ahora, al referirnos al uso del euskera en la calle, nos referiremos a los interlocutores.

⁵ Este análisis se ha realizado únicamente en las últimas tres mediciones, ya que con anterioridad no se recogían los usos relativos al resto de lenguas.

⁶ En el País Vasco Norte y en el País Vasco del Sur el castellano y el francés se han incluido en el grupo del resto de lenguas, respectivamente.

LUCES Y SOMBRAS POR TERRITORIOS HISTÓRICOS

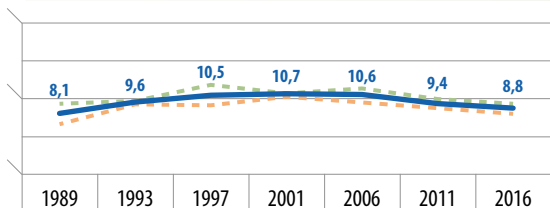
El mayor uso del euskera se ha registrado en Gipuzkoa con un 31,1%; en Bizkaia, el uso es del 8,8 %, en Navarra, del 6,7 %, en País Vasco Norte, con el 5,3 %, y, por último, el territorio con menor uso es Álava, con un 4,6 %.

EN BIZKAIA

Entre 1997 y 2006 el índice de uso se mantuvo estable, prácticamente sin cambios, **pero en estos últimos diez años ha disminuido**.

Imagen 4: Evolución del uso del euskera. BIZKAIA, 1989-2016 (%)

--- Margen de error inferior --- Margen de error superior

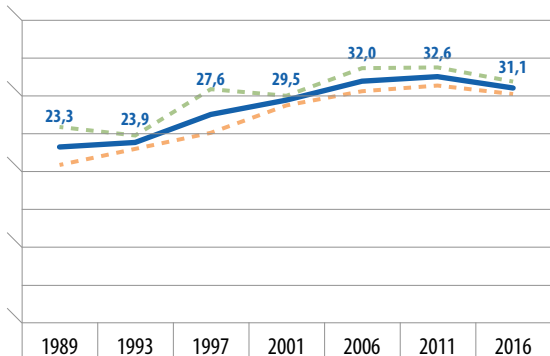


EN GIPUZKOA ⁷

En Gipuzkoa se ha apreciado una tendencia al alza durante veintidós años, **pero en los últimos cinco el uso ha disminuido 1,5 puntos**.

Imagen 5: Evolución del uso del euskera. GIPUZKOA, 1989-2016 (%)

--- Margen de error inferior --- Margen de error superior



EN NAVARRA Y EN ÁLAVA

En estos últimos años el uso del euskera en la calle ha aumentado en Álava y especialmente en Navarra.

- En Álava se acerca al nivel más alto recogido hasta la fecha.
- Y en Navarra se ha pasado de una situación estable mantenida durante años a una tendencia ascendente observada en los últimos cinco años.

Imagen 6: Evolución del uso del euskera. ÁLAVA, 1989-2016 (%)

--- Margen de error inferior --- Margen de error superior

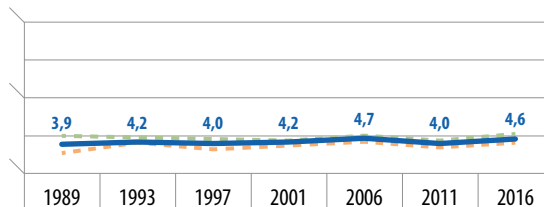
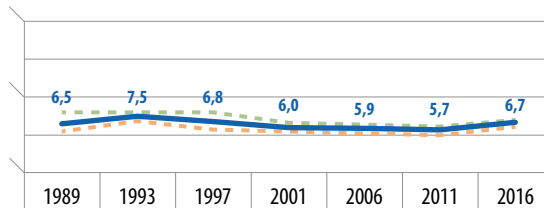


Imagen 7: Evolución del uso del euskera. NAVARRA, 1989-2016 (%)

--- Margen de error inferior --- Margen de error superior

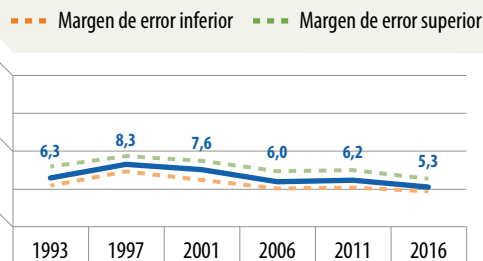


⁷ Hay que tener en cuenta que, a diferencia del resto de territorios, para el gráfico de Gipuzkoa se ha utilizado una escala de datos del 40 %.

EN EL PAÍS VASCO NORTE ⁸

En el País Vasco Norte se viene observando una tendencia descendente continua desde 1997. Hemos recogido el índice de uso más bajo hasta la fecha.

Imagen 8:
Evolución del uso del euskera. PAÍS VASCO NORTE, 1989-2016 (%)



EVOLUCIÓN DE LAS CUATRO ZONAS SOCIOLINGÜÍSTICAS DEL PAÍS VASCO SUR

Dos consideraciones:

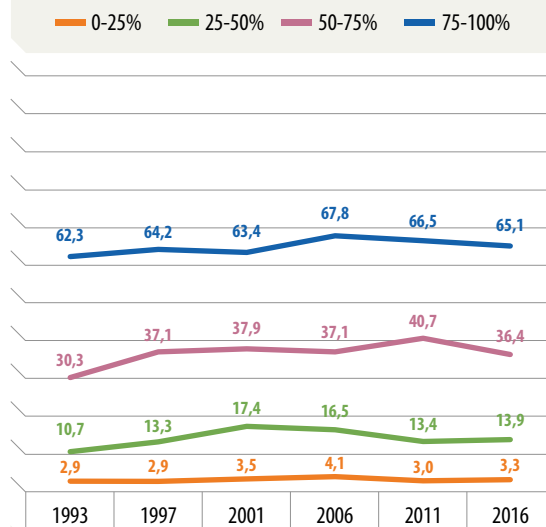
- Disponemos de los datos de las cuatro zonas sociolingüísticas según la proporción de vascoparlantes a partir de 1993, por lo que podemos analizar la evolución de los últimos veintitrés años.
- La agrupación en las diferentes zonas sociolingüísticas se ha realizado en base a los datos sobre el conocimiento del euskera del censo de 2001.

La mayor parte de los habitantes del País Vasco Sur vive en zonas donde el conocimiento del euskera es inferior al 25% de la población. En esa zona y en la zona con un nivel de conocimiento entre el 25 y el 50 %, el uso se mantiene desde el año 2011. Anteriormente, desde 2006, el uso había descendido en ambas zonas.

Sin embargo, en la zona con una proporción de vascoparlantes de entre 50 y 75% y en la de nivel superior al 75 %, se ha producido un retroceso.

Así pues, en el País Vasco del Sur, en general, **el uso del euskera en las zonas con menor nivel de conocimiento del euskera, se mantiene estable; mientras que en las zonas con mayor nivel de conocimiento ha retrocedido.**

Imagen 9: Evolución del uso del euskera. ZONAS SOCIOLINGÜÍSTICAS, 1993-2016 (%)



⁸ Se presentan los datos del País Vasco Norte de manera unificada, ya que el número de conversaciones recopiladas no era suficiente como para ofrecer el de cada territorio histórico por separado.

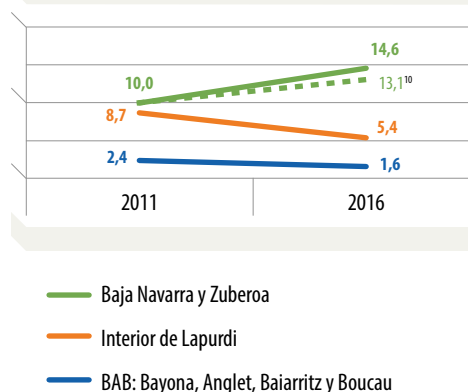
LA EVOLUCIÓN EN LAS TRES ZONAS DEL PAÍS VASCO NORTE: BAB, interior de Lapurdi y Baja Navarra-Zuberoa

En el País Vasco Norte no se dispone de datos referentes al conocimiento del euskera por municipios. Es por ello que hemos utilizado las tres zonas clasificadas por la Encuesta Sociolingüística para conocer más de cerca la realidad sociolingüística del País Vasco Norte:

- BAB (Bayona, Anglet, Biarritz y Boucau): El porcentaje de personas bilingües es del 8 %⁹. Ésta es la zona donde menor uso del euskera hemos detectado, con un descenso de 0,8 puntos en los últimos cinco años.
- Interior de Lapurdi: el porcentaje de personas bilingües es del 25 %⁹. En esta zona el uso del euskera ha descendido 3,3 puntos en los últimos cinco años.
- Baja Navarra-Zuberoa: el porcentaje de personas bilingües es del 50 %¹⁰. Es la zona donde más euskera hemos escuchado. Los últimos cinco años se ha detectado un ascenso¹⁰.

En el País Vasco Norte, el uso del euskera ha disminuido en las zonas con menor conocimiento. En cambio, en las zonas de mayor conocimiento, el uso del euskera se ha incrementado.

Imagen 10:
Evolución del uso del euskera, según zonas. PAÍS VASCO NORTE, 2011-2016 (%)



⁹ Fuente: VI Encuesta Sociolingüística, 2016.

¹⁰ Como los datos del 2011 no proporcionaban datos estadísticos sólidos, en el 2016 se ha ampliado la muestra realizando mediciones en ocho municipios más de la Baja Navarra y Zuberoa: Aiherra, Heleta, Irisarri, Izpura, Bastida, Orzaize, Donazarre y Bildoze-Onizepea. Sin tener en cuenta los datos de estos municipios, el uso es del 13,1 %, y si los consideramos, del 14,6 %.

LAS CAPITALES¹¹

El uso del euskera en la calle de las capitales ha seguido la misma tendencia que sus respectivos territorios, salvo en el caso de Pamplona.

- En Pamplona el uso se mantiene desde 1997, en torno al 2,5-2,9 %.
- En los últimos cinco años el ascenso más destacado en lo referente al uso del euskera en la calle se ha producido en Vitoria-Gasteiz, aunque solamente ha sido de 0,6 puntos.
- En San Sebastián el uso ha aumentado casi cinco puntos desde 1989. Pero en los últimos diez años el uso del euskera en la calle ha disminuido.¹²
- En Bilbao el uso ha bajado desde 2001.
- En Bayona el uso ha disminuido desde 2011.

En Bayona, en la actualidad, el nivel de uso del euskera es prácticamente el mismo que el del castellano.

Comparación en las capitales entre el uso del euskera y los usos de otras lenguas que no sean el castellano o el francés:

- En Bilbao y Bayona, las otras lenguas se utilizan más que el euskera.
- En Vitoria y Pamplona, los porcentajes de uso del euskera y de las otras lenguas son parecidos.

Imagen 11:
Evolución del uso del euskera.
CAPITALES, 1989-2016 (%)

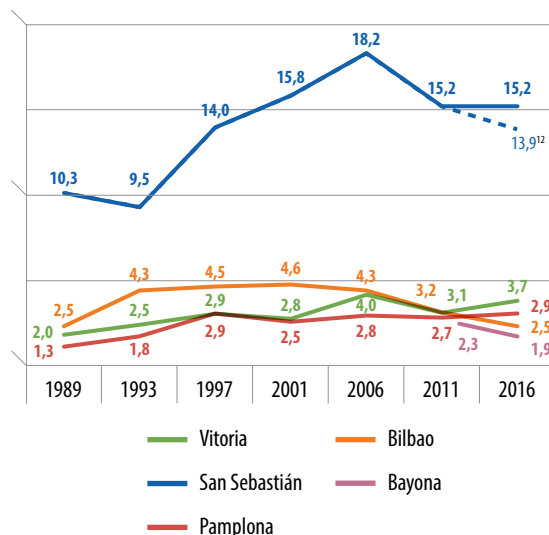
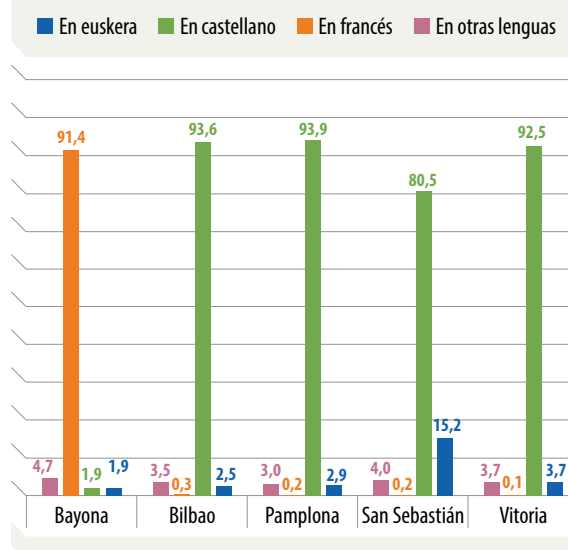


Imagen 12: Uso de las lenguas.
CAPITALES, 2016 (%)



¹¹ No disponemos de datos de Maule y de Donibane Garazi, debido a que la muestra recogida es insuficiente para obtener resultados locales representativos.

¹² En 2016 se han medido dos barrios más en San Sebastián: Igeldo y Añorga. Sin tener en cuenta los datos de estos barrios, el uso es del 13,9 %, y si los incluimos, aumenta hasta el 15,2 %.

EN EUSKAL HERRIA EL EUSKERA SE UTILIZA MÁS CUANTO MÁS JOVEN ES EL GRUPO DE EDAD

Distinguimos cuatro grupos de edad: niñas/os (entre 2 y 14 años), jóvenes (entre 15 y 24 años), personas adultas (entre 25 y 64 años), y mayores (mayores de 65 años).

Si ordenamos los grupos de edad desde los que más hablan en euskera a los que menos, las/los niñas/os aparecen en primer lugar (18,3 %), y después las/los jóvenes (12,3 %), las personas adultas (11,5 %), y, por último, las personas mayores (8,1 %).

Imagen 13: **Uso del euskera, según los grupos de edad. EUSKAL HERRIA, 2016 (%)**

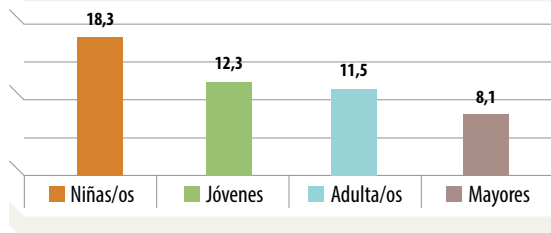
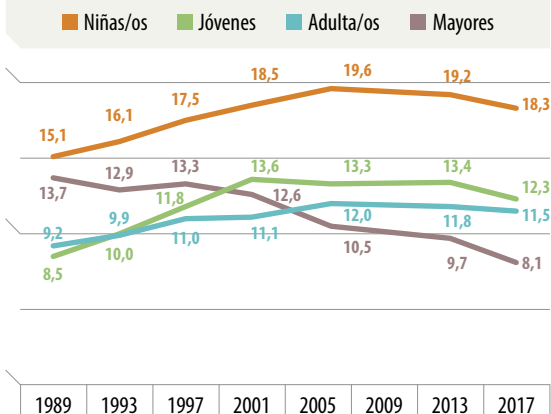


Imagen 15: **Evolución del uso del euskera, según grupos de edad. EUSKAL HERRIA, 2016 (%)**

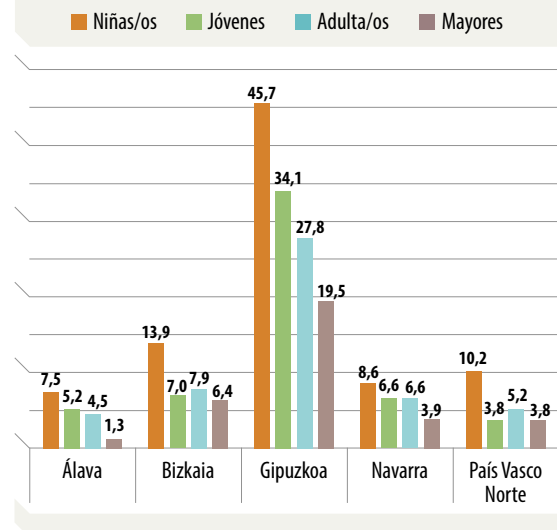


En 1989, cuando se llevó a cabo la primera medición en la calle, la situación era diferente: el nivel de uso más alto se daba en las/los niñas/os, pero en segundo lugar aparecía el uso entre las personas mayores, a continuación, entre las personas adultas, y, finalmente, entre las/los jóvenes.

A medida que la edad es menor, el uso del euskera es mayor. Esa es la tendencia observada en Álava, en Gipuzkoa, y, en general, en toda Euskal Herria.

- En Navarra, las/los jóvenes y las personas adultas muestran el mismo nivel de uso.
- En cambio, en Bizkaia y en el País Vasco Norte, el uso del euskera entre las/los jóvenes es menor que entre las personas adultas. Y en el País Vasco Norte, el nivel de uso es similar entre jóvenes y mayores.

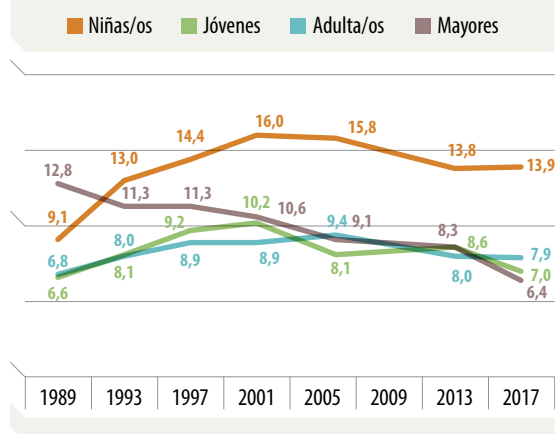
Imagen 14: **Uso del euskera, según grupos de edad. TERRITORIOS, 2016 (%)**



- > En los veintisiete años que van entre 1989 y 2016, la evolución del uso del euskera ha ido en aumento entre niñas/os, jóvenes y adulta/os. En cambio, entre las personas mayores el uso ha descendido constantemente.
- > Pero estos últimos diez años hemos asistido a un continuo retroceso en todos los grupos de edad.

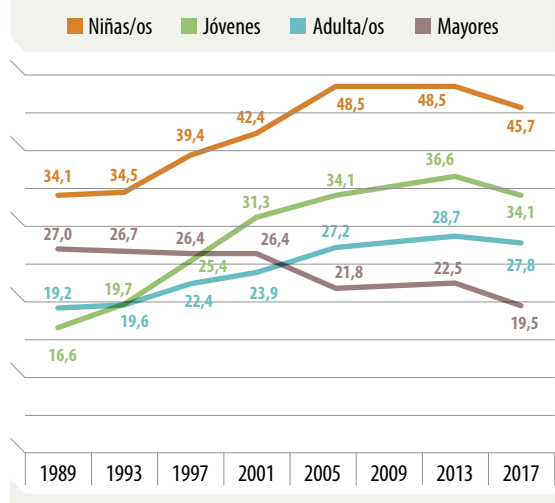
En Bizkaia también se han reproducido esas dos principales tendencias observadas en Euskal Herria, pero el uso del euskera entre niñas/os y las/los adulta/os se ha mantenido estable durante los últimos cinco años.

Imagen 16: **Evolución del uso del euskera, según los grupos de edad. BIZKAIA, 1989-2016 (%)**



En Gipuzkoa hemos observado la misma tendencia, aunque el mencionado descenso ha llegado más tarde para todos los grupos de edad, precisamente a partir de 2011.

Imagen 17: **Evolución del uso del euskera según grupos de edad. GIPUZKOA, 1989-2016 (%)**



En Navarra y en Álava, entre 2001 y 2011 el uso del euskera de niñas/os, jóvenes y adulta/os se mantuvo igual, sin avances ni retrocesos. En cambio, en la última medición se ha registrado un incremento en todos los tramos de edad. Las personas mayores de Álava son la excepción, ya que entre ellas el uso se mantiene estable, así como las/los jóvenes, entre las/los que se aprecia un ligero descenso del uso.

Imagen 18: **Evolución del uso del euskera según grupos de edad. NAVARRA, 1989-2016 (%)**

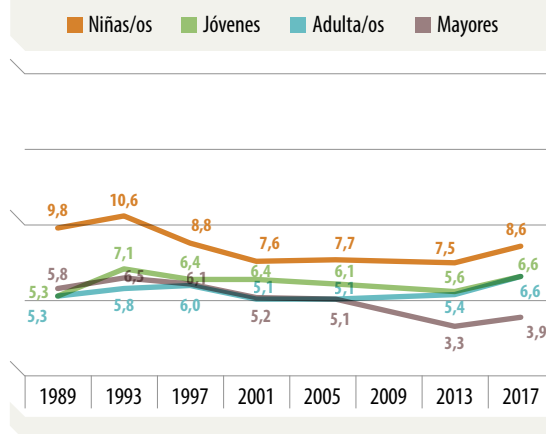
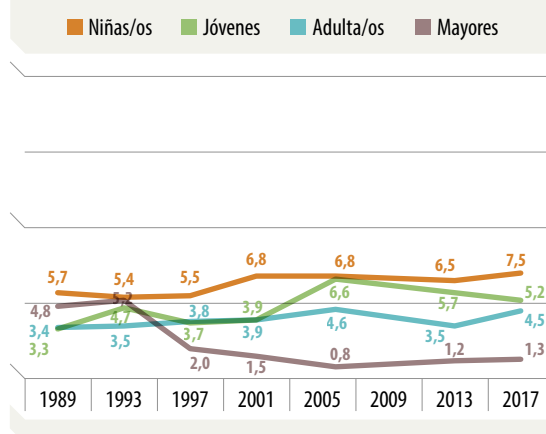
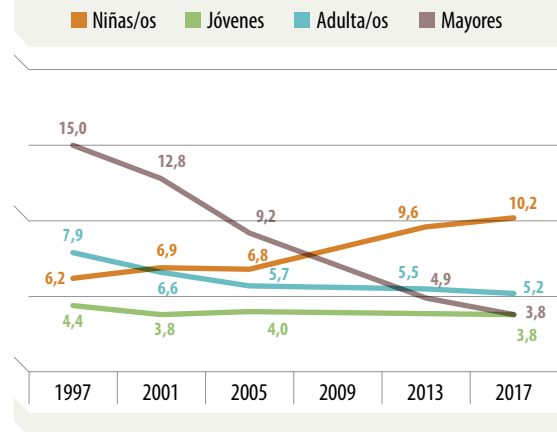


Imagen 19: **Evolución del uso del euskera según grupos de edad. ÁLAVA, 1989-2016 (%)**



En el País Vasco Norte hay que destacar que el uso de niñas/os ha continuado la tendencia ascendente observada en 2006, habiéndose registrado un índice de uso mayor que el de hace diez años. Entre las/ los jóvenes y adulta/os los usos se mantienen desde 2001 y entre las personas mayores el uso ha ido descendiendo edición tras edición.

Imagen 20: **Evolución del uso del euskera según grupos de edad.**
PAÍS VASCO NORTE, 1989-2016 (%)



LAS NIÑAS Y LAS MUJERES JÓVENES Y ADULTAS USAN MÁS EL EUSKERA

Las mujeres usan el euskera más que los hombres en todos los grupos de edad, excepto entre las personas mayores.

Ese comportamiento ya se observó en las anteriores dos ediciones; es una tendencia de los últimos diez años.

Imagen 21: **Uso del euskera, según el sexo y los grupos de edad.**
EUSKAL HERRIA, 2016 (%)

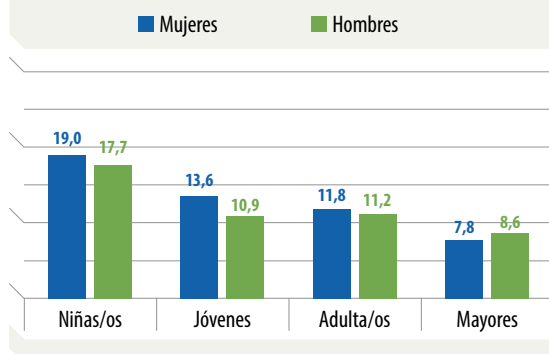
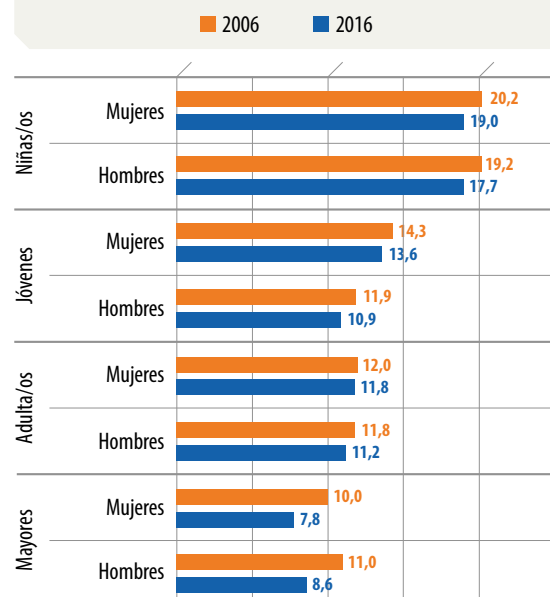


Imagen 22: **Uso del euskera, según el sexo y los grupos de edad.**
EUSKAL HERRIA, 2006-2016 (%)



En Navarra y en el País Vasco Norte se ha apreciado por primera vez, un incremento en el uso del euskera por parte de las mujeres.

- En Navarra, el uso era prácticamente idéntico para mujeres y hombres, en todos los grupos de edad. En 2016 se ha observado un mayor uso del euskera por parte de las niñas y las jóvenes; en el caso de las personas adultas no se aprecian diferencias entre mujeres y hombres.
- En el País Vasco Norte, hasta ahora, entre las personas adultas los hombres usaban el euskera más que las mujeres. Sin embargo, en 2016 se aprecia un cambio: en esta medición, son las mujeres quienes más lo usan.

Imagen 23: **Uso del euskera, según el sexo y los grupos de edad. NAVARRA, 2006-2016 (%)**

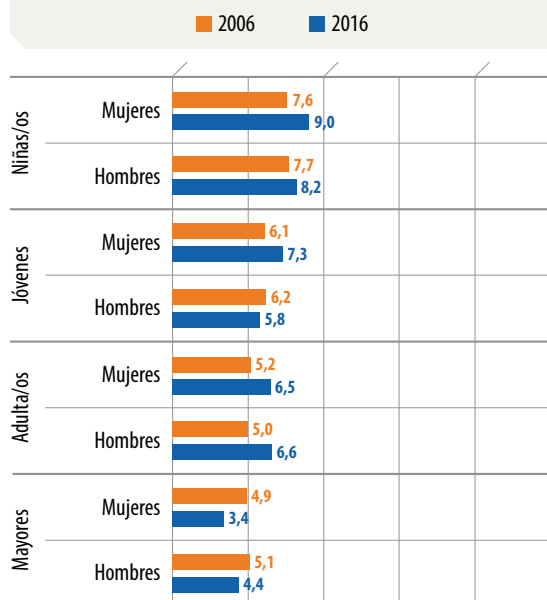
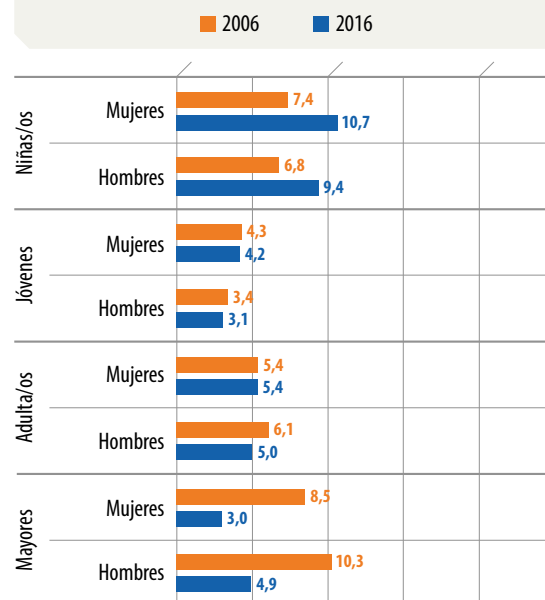


Imagen 24: **Uso del euskera, según el sexo y los grupos de edad. PAÍS VASCO NORTE, 2006-2016 (%)**



Así pues, la tendencia se ha extendido a todos los territorios, y ya podemos afirmar que es una tendencia general.

LA PRESENCIA DE NIÑAS/OS, UNA VARIABLE DE GRAN INFLUENCIA EN EL USO DEL EUSKERA EN LA CALLE

La tendencia general es la siguiente:

- Los mayores índices de uso se observan en grupos de conversación formados por niñas/os y personas mayores de edad¹³.
- En las conversaciones entre niñas/os (sin presencia adulta) se ha observado un uso intermedio del euskera.
- Por último, los menores índices de uso los hemos encontrado entre personas mayores de edad, sin la presencia de niñas/os.

Álava y Navarra son la excepción. En estos dos territorios no se observan diferencias estadísticamente significativas entre los datos de uso del euskera en los grupos de conversación de niñas/os (sin personas mayores de edad) y en los de personas mayores de edad (sin niñas/os).

Al analizar la evolución del uso, de acuerdo con las diferentes variables, comprobamos que en los últimos diez años la diferencia fundamental se ha producido en el uso del euskera en grupos de interlocutores formados por niñas/os (imagen 26).

- En las conversaciones entre grupos de mayores de edad no se aprecian diferencias significativas en el uso del euskera, y tampoco en las conversaciones entre niñas/os y personas mayores de edad.
- Sin embargo, en las conversaciones entre niñas/os, entre 2006 y 2016 el uso del euskera ha experimentado un descenso de 3,6 puntos en Euskal Herria.

Imagen 25: Uso del euskera, según la presencia de niñas/os. EUSKAL HERRIA y TERRITORIOS, 2016 (%)

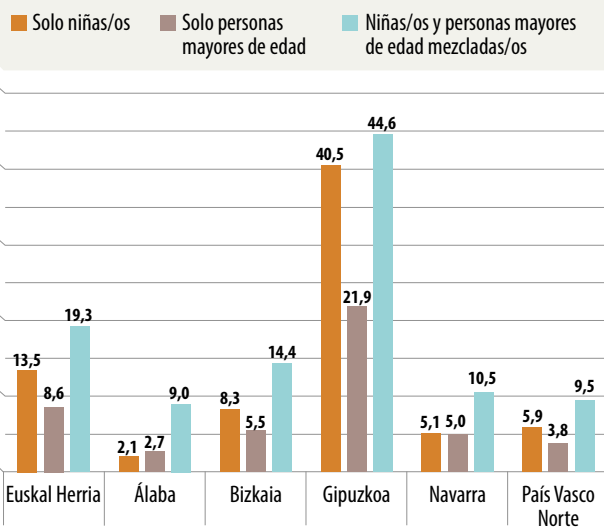
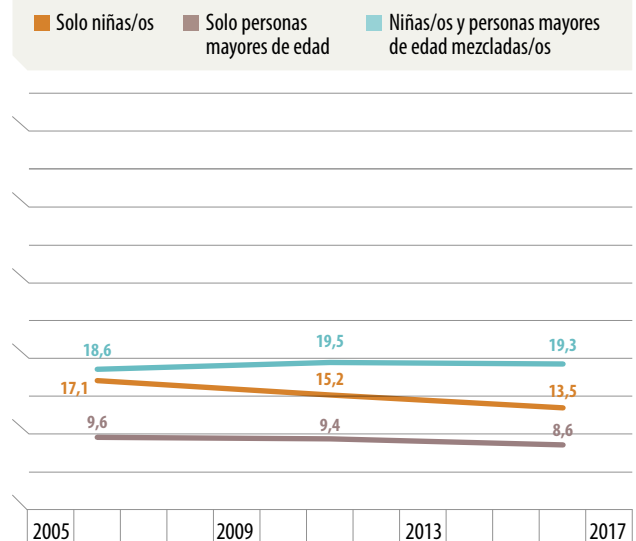


Imagen 26: Evolución del uso del euskera, según la presencia de niñas/os. EUSKAL HERRIA, 2016 (%)



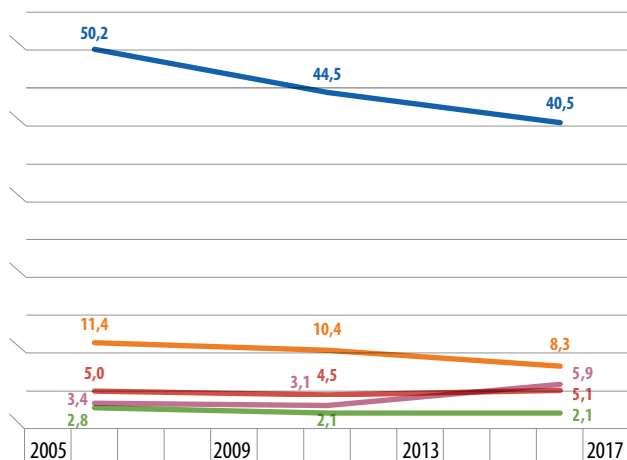
¹³ Entendemos por personas mayores de edad tanto a las/los jóvenes como a las personas adultas y mayores.

En la evolución del uso del euskera entre niñas/os, observamos diferencias notables por territorios:

- En **Álava y Navarra**, durante los últimos diez años el uso **se mantiene**.
- En el **País Vasco Norte**, en los últimos diez años se ha producido un incremento de **2,5 puntos**.
- Sin embargo, en **Bizkaia y Gipuzkoa** se han observado descensos de **3 y 10 puntos, respectivamente**. Y por tanto, esos son los que más han influido en ese descenso de casi 4 puntos en Euskal Herria.

Imagen 27: **Evolución del uso del euskera, en las conversaciones entre niñas/os. TERRITORIOS, 2006-2016 (%)**

■ Álava ■ Bizkaia ■ Gipuzkoa ■ Navarra ■ País Vasco Norte



CONCLUSIONES

- El uso del euskera en la calle ha decrecido en Euskal Herria en los últimos diez años.
- El uso de las otras lenguas diferentes al euskera, castellano y francés en la calle ha descendido en los últimos cinco años.
- Por territorios observamos luces y sombras en lo referente a la evolución del uso del euskera en la calle:
 - > En Bizkaia, descenso en los últimos diez años.
 - > En Gipuzkoa, retroceso en los últimos cinco años.
 - > En Álava, y sobre todo en Navarra, ascenso en los últimos cinco años.
 - > En el País Vasco Norte hemos registrado el índice de uso más bajo hasta la fecha.
- Por lo que respecta a la evolución del uso del euskera en la calle en las diferentes zonas, según el conocimiento del euskera:
 - > En el País Vasco del Sur: en los últimos cinco años, el uso se mantiene en zonas de menor conocimiento, mientras retrocede en las de mayor conocimiento.
 - > En el País Vasco Norte: en los últimos cinco años, desciende en las zonas de menor conocimiento, mientras que asciende en la zona de mayor conocimiento (Baja Navarra y Zuberoa).
- En las capitales, la evolución del uso del euskera en la calle ha seguido la misma tendencia que sus respectivos territorios, salvo en el caso de Pamplona.
 - > En Pamplona, se mantiene desde 1997.
 - > En Vitoria-Gasteiz en los últimos cinco años ha experimentado el máximo ascenso.
 - > En Donostia-San Sebastián en la última década se observa una tendencia descendente.
 - > En Bilbao el uso ha bajado desde 2001.
 - > En Bayona, ha disminuido desde el 2011, y en la actualidad, el índice de uso del euskera es el mismo que el del castellano.
- En Euskal Herria, el euskera se utiliza más a medida que desciende la edad.
 - > En los últimos veintisiete años (1989-2016), el uso entre las/los niñas/os, las/los jóvenes y las personas adultas ha evolucionado favorablemente. En cambio, entre las personas mayores el uso ha descendido ininterrumpidamente.
 - > En los últimos diez años se ha producido un retroceso en todos los grupos de edad.
- Las niñas y las mujeres jóvenes y adultas usan más el euskera.
 - > Es un comportamiento que se ha repetido en las últimas tres ediciones.
 - > Se trata de una tendencia generalizada en todos los territorios.
- La presencia de niños constituye una variable de gran influencia en el uso del euskera en la calle.
 - > Tendencia general:
 - Los mayores índices de uso se observan cuando las/los niños y las personas mayores de edad se encuentran juntas/os.
 - En cambio, los menores índices de uso aparecen entre personas mayores de edad, sin presencia de niñas/os.
 - > En Euskal Herria, en los últimos diez años el uso del euskera entre las/los niñas/os ha descendido. Hay que destacar que en el País Vasco Norte el uso del euskera entre las/los niñas/os ha ascendido 2,5 puntos en los últimos diez años.

Acerca de la COMISIÓN CIENTÍFICA:

- **Eneko Anduaga Insausti.** Sociólogo (Villava, 1978)
Técnico de euskera del Alto Bidasoa.
- **Eneko Gorri.** Diplomado en sociología y comunicación (Biarritz, 1983)
Técnico de euskera de Biarritz.
- **Iñaki Iurrebaso Biteri.** Sociólogo (Legazpi, 1967)
Ex-director técnico de Aztiiker Ikerlune, en la actualidad imparte clases en la UPV, mientras prepara su tesis doctoral "Situación social de las lenguas en Euskal Herria, 1981-2016".
- **Iñaki Martínez de Luna Perez de Arriba.** Doctor en sociología (Vitoria, 1950)
Fue profesor de la UPV, y responsable, desde 1986, del Gabinete de Prospecciones Sociológicas del Gobierno Vasco. Miembro desde sus inicios de la comisión científica de la investigación "Medición del Uso de las Lenguas en la Calle. Euskal Herria".
- **Olatz Altuna Zumeta.** Socióloga (Usurbil, 1971)
Técnica del Clúster de Sociolingüística, en los últimos años ha tenido como principal línea de trabajo el desarrollo de la metodología de medición del uso por medio de la observación. Desde 2001 dirige la investigación "Medición del Uso de las Lenguas en la Calle. Euskal Herria".
- **Paula Kasares Corrales.** Filóloga, antropóloga, y doctora en sociolingüística (Pamplona, 1969)
Ex-técnica de euskera del Baztán y, en la actualidad, profesora asociada de la Universidad Pública de Navarra. Directora del Servicio de Promoción y Planificación del Euskera del Instituto Navarro del Euskera *Euskarabidea* del Gobierno de Navarra.
- **Xabier Isasi Balantzategi.** Doctor en metodología de Ciencias del Comportamiento (Deusto, 1956)
Presidente de la Udako Euskal Unibertsitatea (Universidad Vasca de Verano, UEU) y ex-presidente del Observatorio para el Desarrollo Socioeconómico de Euskal Herria (Gaindegia). En la actualidad, profesor de la UPV/EHU. Miembro desde sus inicios de la comisión científica de la investigación "Medición del Uso de las Lenguas en la Calle. Euskal Herria".

En 20 y 21 de julio, análisis de los datos en los cursos de verano de la EHU/UPV

Para poder analizar todos estos datos en profundidad, el Clúster de Sociolingüística, en colaboración con la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, ha organizado el siguiente curso:

"Uso del euskera: situación, evolución y dirección, a la luz de los datos".

**Cursos de verano de la UPV
Palacio Miramar de San Sebastián
20 y 21 de julio**

- Las dos investigaciones encargadas de analizar la situación que vive el euskera en la actualidad en todo el territorio (la *Encuesta Sociolingüística* y la *Medición del Uso en la Calle*) han sido recientemente actualizadas con los datos de 2016. Es un buen momento para situarnos ante los resultados y extraer conclusiones, para lo cual, se pretende que la participación sea lo más amplia y plural posible.
- Por todo ello, el curso se ha organizado con los siguientes objetivos:
 - > Presentar los principales resultados de la *Encuesta Sociolingüística* y de la *Medición del Uso en la Calle* en Euskal Herria.
 - > Reflexionar sobre la evolución, la situación y la tendencia del uso del euskera.
 - > Presentar la mirada externa que servirá para evaluar el uso social del euskera.
 - > Profundizar en la justificación de los proyectos de promoción del uso del euskera.

SOZIOLINGUISTIKA KLUSTERRA

CENTRO DE INVESTIGACIÓN PARA EL DESARROLLO SOCIAL DEL EUSKERA

Presentación

En la actualidad, el Cluster de Sociolingüística es el principal centro de investigación sobre el desarrollo social del euskera. Desde su nacimiento en 2004 ha ido creando conocimiento, experiencias e investigaciones en el campo de la sociolingüística, tejiendo al mismo tiempo una importante red de contactos referenciales en el campo. De esta manera ponemos en marcha proyectos de referencia en el ámbito de la sociolingüística para la promoción del uso del euskera.

Gestionamos el conocimiento sobre la evolución social del euskera en el contexto científico y académico internacional. También nos encargamos de divulgar en Euskal Herria la investigación, el desarrollo y la innovación en materia de sociolingüística.

El objetivo del Clúster de Sociolingüística consiste en crear y gestionar el conocimiento sociolingüístico, para poder responder a los retos, intereses y necesidades del proceso de promoción del uso del euskera. Para ello busca el aprovechamiento y la intensificación de los diferentes medios y capacidades existentes en el ámbito de la sociolingüística por parte de los socios, organismos públicos agentes sociales y científicos y resto de agentes en general. Para ello, desarrolla de manera colaborativa diferentes proyectos de gestión de investigación, desarrollo, innovación y conocimiento, construyendo puentes entre el conocimiento teórico y su área de aplicación.

Valores

- > **Cientificidad:** Actúa con autonomía basándose en el método científico.
- > **Colaboración:** Se basa en la complementariedad y en la colaboración para desarrollar sinergias e incrementar el valor añadido de los diferentes proyectos e iniciativas. Por ello, prioriza los proyectos colaborativos en el marco de la innovación abierta.
- > **Compromiso social:** Su razón de ser es avanzar en el reto de la promoción del uso del euskera. Divulgará socialmente los resultados de los proyectos realizados en colaboración con los diferentes agentes, con total transparencia.

Socios:

Tal y como hemos señalado con anterioridad, el Clúster de Sociolingüística es una asociación integrada por diferentes agentes. Nuestros socios son las siguientes entidades y particulares:

- ARTEZ Euskera Zerbitzua
- AZTIKER Ikerguna
- BAI Euskerari Ziurtagiriaren Elkartea
- Ayuntamiento de Bermeo
- Ayuntamiento de San Sebastián
- Asociación Ebete
- Departamento de Psicología Social y Metodología de las Ciencias del Comportamiento de la UPV
- Departamento de Teoría e Historia de la Educación de la UPV
- Departamento de Sociología II de la UPV
- Elhuyar Asesoría
- Emun Kooperatiba Elkartea
- Ayuntamiento de Erandio
- Ayuntamiento de Errenteria
- Euskal Herriko Irastolak Europar Kooperatiba Elkartea
- Euskeraz Kooperatiba Elkartea (AEK)
- Eusko Ikaskuntza
- Gipuzkoa Donostia Kutxa
- Gipuzkoako Urtxintxa Eskola
- Ayuntamiento de Hernani. Servicio de Euskera
- HUHEZI Koop. E.
- Laboral Kutxa
- Asociación Profesional de Técnicos de Euskera de Navarra (NETeLE)
- Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universidad Pública de Navarra
- Mancomunidad de Sakana
- Euskaltzaleen Topagunea
- Udal Euskaldunen Mankomunitatea (UEMA)
- Ayuntamiento de Zumaia
- Socio de honor: Euskaltzaindia

Oficina Técnica

La Oficina Técnica se encarga de gestionar y desarrollar los objetivos, estrategias y proyectos del Clúster de Sociolingüística.

Director:

Imanol Larrea Mendizabal (i.larrea@soziolinguistika.eus)

Administración:

Isabel Godinez Hidalgo (i.godinez@soziolinguistika.eus)

Investigadoras/es-técnicas/es:

Olatz Altuna Zumeta (o.altuna@soziolinguistika.eus)
Uxo Anduaga Berrotaran (u.anduaga@soziolinguistika.eus)
Asier Basurto Arruti (a.basurto@soziolinguistika.eus)
Olatz Bengoetxea Manterola (o.bengoetxea@soziolinguistika.eus)
Maialen Iñarra Arregi (m.inarra@soziolinguistika.eus)
Pablo Suberbiola Unanue (p.suberbiola@soziolinguistika.eus)
Belen Uranga Arakistain (b.uranga@soziolinguistika.eus)

Otros proyectos de interés:

- **ALDAHITZ ikerketa-proiektua**
www.soziolinguistika.eus/aldahitz
- **ARRUE proiektua**
www.soziolinguistika.eus/arrue
- **ERALAN proiektua**
www.soziolinguistika.eus/eralan
- **Jendaurrean Erabili**
www.jendaurrean.eus
- **Tokian tokiko hizkuntza aktibazioa**
www.soziolinguistika.eus/node/6479
- **D ereduko hirol-jardueretako ikerketa-ekintza**
www.soziolinguistika.eus/node/6511
- **Herri mailako hizkuntzen hale-erabileraren neurketak**
www.soziolinguistika.eus/herrietako_neurketak
- **Euskararen Datu Basea (EDB)**
www.soziolinguistika.eus/edb/
- **Ahozrotasunaren inguruko ikastaroak (IRALE)**
www.soziolinguistika.eus/node/6531
- **EHU-ko Uda Ikastaroak**
www.soziolinguistika.eus/node/6530
- **HAUSNARTU Sariak**
www.soziolinguistika.eus/hausnartu
- **BAT soziolinguistika aldizkaria**
www.soziolinguistika.eus/bat
- **Soziolinguistika Albistaria**
www.soziolinguistika.eus/albistaria

Dirección:

www.soziolinguistika.eus

Martin Ugalde Kultur Parkea z/g
20140 Andoain (Gipuzkoa)



Tif: 943 592556 / 629350095



Tw: @slklusterra



Fb: facebook.com/slklusterra

**MEDICIÓN DEL USO DE LAS
LENGUAS EN LA CALLE.
EUSKAL HERRIA, 2016**



**SOZIOLINGUISTIKA
KLUSTERRA<**
